

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования
«Полоцкий государственный
университет имени Евфросинии
Полоцкой»



Ю.П. Голубев

«22» 2022 г.

Регистрационный № УД- 538 / 22 /уч.

**МОДУЛЬ «ПЕРЕВОД I»
(НА БАЗЕ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)**

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
**1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»**

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебного плана по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». Регистрационный № 18-1-21/уч. ГФ и 18-1-21/уч. ГФ от 26.07.2021.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Алеся Андреевна Смулькевич, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», кандидат филологических наук

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Жилевич Ольга Федоровна, доцент кафедры маркетинга и международного менеджмента учреждения образования «Полесский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент

Климченко Марина Сергеевна, руководитель агентства переводов «PERAKLADY.BY»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 10 от 24.10.2022 г.);

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 3 от 22.11.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 2 от 28.12.2022 г.)

РЕЦЕНЗИЯ

на учебную программу по учебной дисциплине «Основы перевода».
Модуль «Перевод 1» (на базе первого иностранного языка)
для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)»
Автор-составитель: А.А. Смулькевич

Подготовка переводчика предусматривает реализацию компетентностного подхода, современную концепцию организации самостоятельной работы студентов, акцент на формирование творческой личности на основе использования инновационных технологий обучения.

Учебная программа содержит практико-ориентированный материал, необходимый для формирования основных навыков и умений переводчика и включающий изучение типов, способов, моделей и стратегии перевода, технических приемов и переводческих преобразований, а также лексических и грамматических аспектов перевода, жанрово-стилистической классификации переводов.

Цель преподавания учебной дисциплины «Основы перевода» — формирование умения преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в значениях лексических и фразеологических единиц и несовпадением грамматических структур английского и русского языков; формирование системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода.

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода» формируется базовая профессиональная компетенция:

БПК-П. Осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен знать:

- определяющую роль микро- и макроконтекста при переводе;
- структурные различия и закономерные соответствия единиц исходного языка и языка перевода;
- универсальные переводческие приемы;
- особенности передачи лексических, грамматических, фразеологических единиц;
- уметь:
 - соблюдать нормы языка перевода;
 - использовать соответствующие грамматические и лексические трансформации;
 - дифференцировать эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены;
 - комментировать переводимые грамматические и лексические явления с точки зрения их формы, функции и способов перевода на родной язык;
 - пользоваться двуязычными словарями;

владеть:

– грамматическими трансформациями в процессе осуществления письменного и устного перевода;

– способами и приемами лексических преобразований в процессе осуществления письменного и устного перевода.

Рецензируемая учебная программа соответствует Образовательному стандарту по специальности высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебному плану по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

Учебная дисциплина предусматривает интегрирование теоретического материала в практическую деятельность по переводу, что подчеркивает не только информационную ценность курса, но и его практическую значимость.

Вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что рецензируемая программа по учебной дисциплине «Основы перевода» для студентов специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» может быть рекомендована в качестве Учебной.

Кандидат филологических наук,
доцент, доцент кафедры маркетинга и
международного менеджмента
учреждения образования «Полесский
государственный университет»



Е.А. Игнатюк

Подпись Игнатюк Е.А.
Специальность по кадровой работе



Подпись
Е.А. Игнатюк

РЕЦЕНЗИЯ

на учебную программу по учебной дисциплине «Основы перевода».

Модуль «Перевод I» (на базе первого иностранного языка)

Автор-составитель: А.Л. Смутькевич

Учебная программа содержит практико-ориентированный материал, необходимый для формирования основных навыков и умений переводчика и включающий изучение типов, способов, моделей и стратегии перевода, технических приемов и переводческих преобразований, а также лексических и грамматических аспектов перевода, жанрово-стилистической классификации переводов.

Рецензируемая Учебная программа предусмотрена для студентов 2 курса специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». В ее основную часть входит пояснительная записка, содержание учебного материала, учебно-методическая карта, список литературы, перечень вопросов для проведения экзамена, содержание самостоятельной работы студентов, требования к контролю качества усвоения знаний. Основной целью учебной дисциплины является формирование умения преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в значениях лексических и фразеологических единиц и несовпадением грамматических структур английского и русского языков; формирование системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода.

Основной задачей дисциплины является формирование и закрепление умений и навыков:

— осуществлять сопоставительный анализ лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;

— определять единицы перевода, выбирать и адекватно в соответствии с контекстом употреблять лексические и фразеологические единицы; выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства; — определять средства выражения тема-рематической структуры предложений, идентифицировать виды синтаксической связи и типы предложений;

— использовать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;

— применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети;

— пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные;

– правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Рецензируемая учебная программа соответствует образовательному стандарту по специальности высшего образования.

Учебная дисциплина предусматривает практические занятия и самостоятельную работу студентов, что подчеркивает практическую значимость учебной дисциплины. Не вызывает сомнения актуальность издания Учебной программы по учебной дисциплине «Основы перевода», адаптированной к специфике специальности.

Вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что рецензируемая учебная программа по учебной дисциплине «Основы перевода» для студентов специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» может быть рекомендована для утверждения.

Руководитель агентства переводов
«PERAKLADY.BY»



Климченко Марина Сергеевна

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Основы перевода» разработана для обучающихся по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (по направлениям)» в соответствии с образовательным стандартом специальности.

Цель учебной дисциплины «Основы перевода» – формирование умения преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в значениях лексических и фразеологических единиц и несовпадением грамматических структур английского и русского языков; формирование системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода.

В задачи дисциплины входит формирование и закрепление умений и навыков:

- осуществлять сопоставительный анализ лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;

- определять единицы перевода, выбирать и адекватно в соответствии с контекстом употреблять лексические и фразеологические единицы; выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства;

- определять средства выражения тема-рематической структуры предложений, идентифицировать виды синтаксической связи и типы предложений;

- использовать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;

- применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети;

- пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные;

- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

В результате изучения учебной дисциплины «Теория перевода» формируется базовая профессиональная **компетенция**:

БПК-12. Осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен **знать**:

- определяющую роль микро- и макроконтекста при переводе;
- структурные различия и закономерные соответствия единиц исходного языка и языка перевода;
- универсальные переводческие приемы;

– особенности передачи лексических, грамматических, фразеологических единиц;

уметь:

– соблюдать нормы языка перевода;

– использовать соответствующие грамматические и лексические трансформации;

– дифференцировать эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены;

– комментировать переводимые грамматические и лексические явления с точки зрения их формы, функции и способов перевода на родной язык;

– пользоваться двуязычными словарями;

владеть:

– грамматическими трансформациями в процессе осуществления письменного и устного перевода;

– способами и приемами лексических преобразований в процессе осуществления письменного и устного перевода.

Связи с другими учебными дисциплинами. Дисциплина «Основы перевода» находится в неразрывной связи со следующими учебными переводческими дисциплинами: «Теория перевода», «Письменный перевод», «Техника устного перевода».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебными планами на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 108, аудиторных – 68 часов (практические занятия).

Самостоятельная работа студента – 40 часа. Трудоемкость – 3 з.е.

Учебная дисциплина изучается в 4 семестре.

Формы промежуточной аттестации – экзамен.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Общие вопросы перевода. Способы перевода.

Понятие перевода. Основные аспекты истории перевода. Типы перевода по Р. Якобсону. Адекватный и эквивалентный перевод. Психолингвистическая типология переводов. Сокращенный и полный перевод. Способы перевода: выборочный и функциональный; дословный, семантический и коммуникативный.

Тема 2. Модели перевода. Единица перевода.

Характеристика и функции модели перевода. Классификация моделей перевода. Коммуникативная модель перевода. Языковые функции текста. История выделения единицы перевода. Определение и уровни единицы перевода. Правила сегментации текста на единицы перевода.

Тема 3. Стратегии перевода. Предпереводческий анализ.

Выбор стратегии перевода. Правила составления предпереводческого анализа. Лингвистическая и экстралингвистическая информация о тексте (по схеме, предложенной И.С. Алексеевой). Анализ переводческих решений. Принципы составления переводческого глоссария. Понятие переводческого комментария.

Тема 4. Переводческие преобразования.

Технические приемы перевода: опущение, добавление, перемещение. Классификация переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову: лексические (транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция (отличие от целостного преобразования), контекстуальная замена), грамматические (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены словоформы, части речи, члена предложения, типа предложения, изменение порядка слов в предложении) и лексико-грамматические (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Их использование при переводе в паре языков русский-английский. Инструкции по транслитерации имен собственных граждан РБ и белорусских географических названий буквами латинского алфавита:

- Межгосударственный стандарт (ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95)): Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.

- Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита (с изменениями и дополнениями от 11 июня 2007 г.).

- Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 09.10.2008 N288 «Об утверждении Инструкции по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения».

Тема 5. Грамматические аспекты перевода.

Морфологические аспекты перевода в паре языков английский-русский: артикль; категория числа, рода; словообразование; страдательный залог; инфинитив, герундий, причастие, особенности передачи инфинитивных, герундиальных, причастных оборотов; модальные глаголы; сослагательное наклонение. Особенности перевода эмфатических конструкций. Синтаксические аспекты перевода в паре языков английский-русский.

Тема 6. Лексические аспекты перевода.

Алгоритм поиска лексического эквивалента. Полные и частичные лексические эквиваленты. Когнаты в паре языков английский-русский. «Ложные друзья» переводчика. Перевод неологизмов, многофункциональных слов, американизмов, заимствований и латинизмов. Особенности перевода словосочетаний: свободные и связанные словосочетания, образные и необразные фразеологизмы. Способы передачи безэквивалентной лексики средствами переводящего языка.

Тема 7. Жанрово-стилистическая типология переводов.

Переводческая типология текстов на основе выделения функциональных стилей речи. Информативный и художественный перевод. Особенности перевода текстов научно-технического, газетно-информационного и публицистического стилей. Специфика перевода литературных произведений: перевод поэзии и художественной прозы.

Тема 8. Профессиональные компетенции переводчика.

Социолингвистическая компетенция в деятельности переводчика. Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной деятельности переводчика. Нормативные требования к переводу. Этика переводчика. Нормы профессионального поведения, профессиональная пригодность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Рынок переводческих услуг.

**Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Основы перевода»
Дневная форма получения высшего образования**

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля занятий
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
4 семестр								
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода. Способы перевода. Понятие перевода. Основные аспекты истории перевода. Типы перевода по Р. Якобсону. Адекватный и эквивалентный перевод. Психолингвистическая типология переводов. Сокращенный и полный перевод. Способы перевода: выборочный и функциональный; дословный, семантический и коммуникативный.		2				[1, 4, 7]	Устный опрос
2.	Тема 2. Модели перевода. Единица перевода. Характеристика и функции модели перевода. Классификация моделей перевода. Коммуникативная модель перевода. Языковые функции текста. История выделения единицы перевода. Определение и уровни единицы перевода. Правила сегментации текста на единицы перевода.		2				[1, 4, 6, 9]	Устный опрос
3.	Тема 3. Стратегии перевода. Предпереводческий анализ. Выбор стратегии перевода. Правила составления предпереводческого анализа. Лингвистическая и экстралингвистическая информация о тексте (по схеме, предложенной И.С. Алексеевой).		2				[5, 8]	Устный опрос
4.	Анализ переводческих решений. Принципы составления		2				[5, 8]	Письменный

	переводческого глоссария. Понятие переводческого комментария.						опрос
5.	Тема 4. Переводческие преобразования. Технические приемы перевода: опущение, добавление, перемещение. Классификация переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову.	2				[1, 5, 7]	Устный опрос
6.	Лексические трансформации (генерализация, конкретизация, контекстуальная замена) при переводе в паре языков русский-английский.	2				[1, 7]	Устный опрос
7.	Лексические трансформации (модуляция (отличие от целостного преобразования), контекстуальная замена) при переводе в паре языков русский-английский.	2				[1, 7]	Письменный опрос
8.	Лексические трансформации (калькирование, транслитерация, транскрибирование) при переводе в паре языков русский-английский.	2				[1, 6, 7]	Устный опрос
9.	Лексические трансформации: транслитерация при переводе в паре языков русский-английский. Межгосударственный стандарт (ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95)): Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом. Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита (с изменениями и дополнениями от 11 июня 2007 г.). Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 09.10.2008 N288 «Об утверждении Инструкции по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения».	2				[1, 6, 7]	Устный опрос
10.	Лексические трансформации (калькирование, транслитерация, транскрибирование, генерализация, конкретизация, модуляция, контекстуальная замена) при переводе в паре языков русский-английский.	2				[1, 7]	Тест 1*
11.	Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений) при переводе в паре языков русский-английский.	2				[1, 7]	Устный опрос
12.	Грамматические трансформации (грамматические замены словоформы, части речи, члена предложения) при переводе в паре языков русский-английский.	2				[1, 7]	Устный опрос
13.	Грамматические трансформации (грамматические замены типа	2				[1, 7]	Устный опрос

	предложения, изменение порядка слов в предложении) при переводе в паре языков русский-английский.						
14.	Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены словоформы, части речи, члена предложения, типа предложения, изменение порядка слов в предложении) при переводе в паре языков русский-английский.	2				[1, 7]	Письменный опрос
15.	Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация, компенсация) при переводе в паре языков русский-английский.	2				[5]	Устный опрос
16.	Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация, компенсация) при переводе в паре языков русский-английский.	2				[5]	Тест 2*
17.	Тема 5. Грамматические аспекты перевода. Морфологические аспекты перевода. Передача артикля, категории числа, рода при переводе в паре языков русский-английский.	2				[1, 10]	Устный опрос
18.	Особенности перевода словообразовательных элементов и конструкций страдательного залога в паре языков русский-английский.	2				[1, 6, 10]	Устный опрос
19.	Особенности перевода инфинитива, герундия, причастия, инфинитивного, герундиального, причастного оборотов в паре языков русский-английский.	2				[1, 6, 10]	Устный опрос
20.	Особенности перевода модальных глаголов в паре языков русский-английский.	2				[1, 10]	Устный опрос
21.	Особенности передачи сослагательного наклонения в паре языков русский-английский.	2				[1, 10]	Письменный опрос
22.	Особенности перевода эмфатических конструкций в паре языков русский-английский.	2				[1, 10]	Устный опрос
23.	Синтаксические аспекты перевода: обороты there is/ are; местоимение It в различных функциях; подлежащее One.	2				[1, 10]	Устный опрос
24.	Синтаксические аспекты перевода: слова-заместители, придаточные предложения в функции различных членов предложения.	2				[1, 10]	Устный опрос
25.	Синтаксические аспекты перевода: бессоюзные придаточные	2				[1, 10]	Тест 3*

	предложения, местоимение which, двойной союз the...the, предлоги.						
26.	Тема 6. Лексические аспекты перевода. Алгоритм поиска лексического эквивалента. Полные и частичные лексические эквиваленты. Когнаты в паре языков русский-английский.		2			[10]	Устный опрос
27.	«Ложные друзья» переводчика. Перевод неологизмов, многофункциональных слов в паре языков русский-английский.		2			[6, 10]	Устный опрос
28.	Перевод американизмов, заимствований в паре языков русский-английский.		2			[6, 10]	Устный опрос
29.	Особенности перевода словосочетаний в паре языков русский-английский: свободные и связанные словосочетания, образные и необразные фразеологизмы.		2			[6, 10]	Устный опрос
30.	Способы передачи безэквивалентной лексики средствами переводящего языка.		2			[5, 10]	Письменный опрос
31.	Тема 7. Жанрово-стилистическая типология переводов. Переводческая типология текстов на основе выделения функциональных стилей речи. Информативный и художественный перевод. Особенности перевода текстов научно-технического стиля.		2			[1, 2, 3, 6, 8]	Устный опрос
32.	Особенности перевода текстов газетно-информационного и публицистического стилей.		2			[1, 2, 8]	Устный опрос
33.	Специфика перевода литературных произведений: перевод поэзии и художественной прозы.		2			[1, 2, 8, 9]	Тест 4*
34.	Тема 8. Профессиональные компетенции переводчика. Социолингвистическая компетенция в деятельности переводчика. Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной деятельности переводчика. Нормативные требования к переводу. Этика переводчика. Нормы профессионального поведения, профессиональная пригодность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Рынок переводческих услуг.		2			[4, 7]	Устный опрос
	Итого		68				

* мероприятия текущего контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. – Издание стереотипное. – Москва : ЛЕНАНД, 2022. – 158 с. – Библиогр. : с. 153-158.

2. Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 72 с.// ЭБС "Znanium" – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/1870473> (дата обращения: 11.01.2024).

3. Деловая корреспонденция = Business Correspondence: учебно-методическое пособие / Э. В. Рунцова [и др.] ; Белорусский государственный университет. – Минск: БГУ, 2020. – 157 с. – Рекомендовано Учебно-методическим объединением по гуманитарному образованию в качестве учебно-методического пособия для студентов учреждений высшего образования, по специальности 1-26 02 02 "Менеджмент (по направлениям)", направлениям специальности 1-26 02 02-05 "Менеджмент (международный)", 1-26 02 02-08 "Менеджмент (инновационный)".

4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В.Н. Комиссаров ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 3 издание, стереотипное. – Москва: Р. Валент, 2017. – 407 с. – Одобрено Министерством общего и профессионального образования РФ.

5. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С.И. Лебединский, Т.А. Храмченко, М.Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 2020. – 258, [1] с. : табл. – Библиогр. : с. 254-257. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности "История международных отношений и внешней политики".

6. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 6 -е издание, стереотипное. - Москва : Флинта : Наука, 2018. – 212, [1] с. – Библиогр. : с. 209-213.

7. Основы перевода: учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология".

Дополнительная:

8. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и

В.В. Алимов

преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).

9. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

10. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (english ↔ russian) / В. С. Слепович. – 10 издание. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 317 с. – Утверждено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебника для студентов высших учебных заведений по специальности "Мировая экономика".

11. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation: повышенный уровень: в 2-х ч.: учеб. пособие. Ч. 1 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – 2-е изд., стереотип. – М.; СПб.: Академия; Филол. фак. СПбГУ, 2005. – 152 с. – (Высш. проф. образование). – Рек. УМО по образованию М-ва образования РФ в качестве учебного пособия для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение".

12. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : повышенный уровень: в 2-х ч.: учеб. пособие. Ч. 2 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – 2-е изд., стереотип. – М.; СПб. : Академия; Филол. фак. СПбГУ, 2005. – 100 с. – (Высш. проф. образование). – Рек. УМО по образованию М-ва образования РФ в качестве учебного пособия для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение".

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЭКЗАМЕНА

1. Понятие перевода. Основные аспекты истории перевода. Типы перевода по Р. Якобсону. Адекватный и эквивалентный перевод. Психолингвистическая типология переводов.
2. Способы осуществления сокращенного и полного перевода: выборочный и функциональный; дословный, семантический и коммуникативный.
3. Характеристика и функции модели перевода. Классификация моделей перевода. Коммуникативная модель перевода. Языковые функции текста.
4. История выделения единицы перевода. Определение и уровни единицы перевода. Правила сегментации текста на единицы перевода.
5. Выбор стратегии перевода. Правила составления предпереводческого анализа. Лингвистическая и экстралингвистическая информация о тексте (по схеме, предложенной И.С. Алексеевой).
6. Анализ переводческих решений. Принципы составления переводческого глоссария. Понятие переводческого комментария.
7. Технические приемы перевода: опущение, добавление, перемещение. Классификация переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову.
8. Лексические переводческие трансформации. Инструкции по транслитерации имен собственных граждан РБ и белорусских географических названий буквами латинского алфавита.
9. Грамматические переводческие трансформации.
10. Лексико-грамматические переводческие трансформации.
11. Морфологические аспекты перевода в паре языков английский-русский: артикль; категория числа, рода; словообразование; страдательный залог.
12. Морфологические аспекты перевода в паре языков английский-русский: инфинитив, герундий, причастие.
13. Грамматические аспекты перевода: особенности передачи инфинитивных, герундиальных, причастных оборотов.
14. Морфологические аспекты перевода в паре языков английский-русский: модальные глаголы; сослагательное наклонение.
15. Грамматические аспекты перевода: особенности перевода эмфатических конструкций.
16. Синтаксические аспекты перевода в паре языков английский-русский.
17. Лексические аспекты перевода. Алгоритм поиска лексического эквивалента. Полные и частичные лексические эквиваленты. Когнаты в паре языков английский-русский. «Ложные друзья» переводчика. Способы передачи безэквивалентной лексики средствами переводящего языка.
18. Лексические аспекты перевода. Перевод неологизмов, многофункциональных слов, американизмов, заимствований и латинизмов.

19. Лексические аспекты перевода. Особенности перевода словосочетаний: свободные и связанные словосочетания, образные и необразные фразеологизмы.

20. Переводческая типология текстов на основе выделения функциональных стилей речи. Информативный и художественный перевод. Особенности перевода текстов научно-технического стиля.

21. Особенности перевода текстов газетно-информационного и публицистического стилей.

22. Специфика перевода литературных произведений: перевод поэзии и художественной прозы.

23. Социолингвистическая компетенция в деятельности переводчика. Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной деятельности переводчика. Нормативные требования к переводу.

24. Этика переводчика. Нормы профессионального поведения, профессиональная пригодность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Рынок переводческих услуг.

Образец экзаменационного текста для письменного перевода

Genealogy

Genealogy is the exploration of a family's background over a long period of time. The people who do this are called genealogists. There are professional genealogists who help people do this for a fee. Many genealogists are hobbyists who also trace their own family's history. This takes a long time and usually involves plenty of research.

Genealogists might access government or company archives to find out more information about ancestors. Birth certificates, marriage licenses, and adoption records can show when events happened in the family. Genealogists might also examine military service forms, criminal records, and newspaper articles to find details about a person's life. A government census can also give clues about a family's history.

Current technology also plays an important part in genealogy work.

Genealogists commonly use special software that can store huge amounts of information about family histories. It can display different graphics that show various relationships, such as national origin, religion, and birth order. This can help genealogists understand better where a family comes from and how people in the family were related. It can also provoke some questions about changes in a family. Why, for example, would a family's religion suddenly alter over the course of a generation? This would strongly hint that a major event occurred in the family. What was the event? These kinds of questions create more questions and genealogists are always working to find the answers.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		4 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1. Осн. литература: [1], [4], [7]	2 ч.
	Тема 2. Осн. литература: [1], [4], [6], [9]	2 ч.
	Тема 3. Осн. литература: [5] Доп. литература: [8]	2 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [1], [5], [6], [7]	6 ч.
	Тема 5. Осн. литература: [1], [5], [6] Доп. литература: [10]	6 ч.
	Тема 6. Осн. литература: [5], [6] Доп. литература: [10]	4 ч.
	Тема 7. Осн. литература: [1], [2], [3], [6] Доп. литература: [8], [9], [11], [12]	2 ч.
	Тема 8. Осн. литература: [4], [7]	2 ч.
Подготовка к выполнению теста	Тест 1. Осн. литература: [1], [4], [5], [6], [7] Доп. литература: [8], [9]	2 ч.
	Тест 2. Осн. литература: [1], [5], [7]	2 ч.
	Тест 3. Осн. литература: [1], [6] Доп. литература: [10]	2 ч.
	Тест 4. Осн. литература: [1], [2], [3], [5], [6], [7] Доп. литература: [8], [9], [10], [11], [12]	2 ч.
Подготовка к экзамену	Литература [1] – [12]	6 ч.
Итого:		40

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации:

- учитывается посещаемость учебных занятий, результаты устных и письменных опросов, выполнение мероприятий текущего контроля.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: устный опрос, письменный опрос, тесты.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра по следующей формуле:

$$П = ПК_1 + ПК_2 + ПК_3 + ПК_4 / 4$$

где ПК₁, ПК₂, ПК₃, ПК₄ – отметки за мероприятия текущего контроля.

Промежуточная аттестация в 4 семестре проводится в форме экзамена (устное высказывание и перевод текста, содержащего различные переводческие трудности, с английского языка на русский общим объемом 1500 знаков с пробелами (время выполнения 45 мин.) с использованием всех изученных ранее элементов). Итоговая отметка по учебной дисциплине формируется из отметки за мероприятия текущего контроля и отметки за экзаменационный билет по следующей формуле:

$$ИО = П * k_1 + Э * k_2,$$

где ИО – итоговая отметка, П – результат текущего контроля, Э – экзаменационная отметка, k₁ и k₂ – весовые коэффициенты (k₁=0,5, k₂=0,5).

Положительной является отметка не ниже 4 (четырёх) баллов.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)*
1	2	3	4
Письменный перевод	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	
Техника устного перевода	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой
мировой литературы и иностранных языков
к.филол.н., доцент

Е.В. Е.В.Лушневская